近十年来我国契丹字研究

陈乃雄

契丹文字研究，历史不长。自本世纪二十年代初辽庆陵帝后哀册出土算起，不过六十几个年头。由于资料奇缺以及研究方法上的一些问题，迄至七十年代初期，整个情况还像卡拉在1972年第26卷第1期匈牙利《东方学报》发表的一篇书评里所说的那样："为了辨认这种难解的文字，许多国家的学者都作了巨大的努力，但是至今只解了几十个符号（主要是表意符号）的意义以及文字的结构。至于辨认语音符号的企图，则一个也没有成功。因为音节符号的发音是猜出来的，在大多数情况下，即使碰巧猜对了，也并不为人所赞许。"1975年，中国社会科学院民族研究所和内蒙古大学蒙古语文研究室的部分研究人员组成契丹文字研究小组，对前人的经验和教训进行总结，在此基础上开始新的探索，于1977年9月以《内蒙古大学学报·契丹小字研究专号》的形式发表了他们的第一项成果《关于契丹小字研究》；接着又陆续发表了《契丹小字解读新探》、《契丹大字资料汇辑》、《契丹小字研究方法简论》等；其中有关契丹小字的论述和资料汇编成《契丹小字研究》一书，1985年由中国社会科学出版社出版。西田龙雄教授在连载于1981年第1，2，3期《言语》月刊上的《契丹文字解读的新进展》里谈到《关于契丹小字研究》时认为这是"划时代的新研究"，"契丹文字的解读已经达到了用确实的根据给予特定的原字以一定的音值的阶段，应该说这是应给予高度评价的成果。"

以《关于契丹小字研究》的发表为契机，契丹文字学界又出现了一股求索的热潮。从1977年以来短短的十年时间里，各种杂志刊物先后发表了近百篇有关文章。这在契丹文字研究史上是空前的。1977年以前的研究情况，从《契丹小字研究》中可以得其梗概，本文则试图对1977年后这十年间的研究成果择其要者作一简单的介绍。

一、关于契丹文字资料出土情况的报导以及某些墓志作者和墓志主人的考证：

关于契丹小字碑刻出土情况的报导有《文物资料丛刊》1977年第1辑发表的《辽宁阜新县辽许王墓清理简报》、1981年第5辑发表的《内蒙古山嘴子"故耶律氏"墓发掘报告》，还同辑刊登了对出土墓志的"考释"、"跋尾"，并附有墓志的影印件和摹本。关于契丹大字碑刻出土情况的报导有《文物》1980年第7期发表的《辽代耶律延宁墓发掘简报》。

截至1977年《关于契丹小字研究》发表时止，契丹小字碑刻业经发现者凡九件，其中《兴宗哀册》、《仁懿哀册》、《道宗哀册》、《宣懿哀册》之主人分别为耶律宗真、萧挞里、耶律洪基、萧观音，自无异议；《郎君行记》之主人据清代学者钱大昕考证是金之宗室、世祖养子撒里喝。许王墓出土墓志志盖阴刻"辽国许王墓志"六个楷体汉字。清理简报认为墓主人当为耶律义先，即实和王弘力却分别认为墓主人当为信你和耶律斡脱勒。撰者姓名，由于志石残去，终不得知。故耶律氏墓出土墓志志盖阴刻"故耶律氏铭石"六个汉文九

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

迭篆字。虽然各家都认为志文首行的“”是墓主人的姓名，但在如何翻译方面却众说纷纭，除《契丹小字研究》译作挞不也外，也有译作东倪或陶瑰等的。撰者姓名“”，同于《宣懿哀册》的撰者。《道宗哀册》的撰者写作“”，“”和“”同音异形，故知亦属一人。苏赫释为耶律固，被诸家所承认。至于《仁懿哀册》的撰者“”，《关于契丹小字研究》中已推测为陈甫，陈甫就是耶律庶箴的字。《兴宗哀册》的撰者据沈汇考证当为册文末行的“”。“”读“苏”是耶律良的小字。耶律良还有一个字，叫习捻。沈汇发现《辽史》有传的耶律良和“道宗纪”所载耶律白的事迹雷同，根据达斡尔语“孝服”音近“习捻”，当系“白”的引伸义，推测耶律良和耶律白实系一人。河北兴隆县梓木林子所出墓志志盖仅刻“”九个契丹字。王静如考证墓主人是辽亡仕金卒于金海陵天德年废王爵前的萧仲恭。除个别研究者外，各家对命名此墓志为《萧仲恭墓志》均无异议。不过对于墓志中哪个字代表“仲恭”意见不一。王弘力认为志文第二行“”里的“”即仲恭的契丹名，即实则认为“”和“”两字合在一起才是“仲恭”。至于志盖上的九个字里，除中三字早已释出为“越国王”，末二字早已释出为“墓志”外，其它四个字都是近年来试释的。其中首三字即实释为“国舅帐人”，沈汇释为“契丹翁帐”；第七字即实释为“戈乙衮”，认为这就是“仲恭”的“恭”，沈汇释为“讳”，阎万章释为“萧（之）”。至于撰者名，虽然都认定是“”，但对它的译法却相差甚远，有译“萧昭古得”的，有译“乙室己（之）沙堪德尔”的。最后剩下一块1950年5月出土于辽宁省义县清河门（今属阜新县）西山村萧氏墓地的墓志残石。人们虽都认定志文第三行“”应是墓主人的姓名，但在译法上存在分歧，有译“富留”的，有译“福留”的，有译“佛留”的。对于《关于契丹小字研究》将其命名为“萧令公墓志”也有些不同意见。即实认为这块墓志的撰者是一个名叫察割或查葛（）的辛衮（地方官官职名）。

契丹文字资料除了《契丹小字研究》中提到的外，还有1980年在辽宁省建昌县文物普查中发现的契丹大字石棺和扁柄黄铜契丹大字印以及内蒙古昭乌达盟和丹东地区出土的官印等。钱币方面，近年来又增加了“”和“”两种。对于契丹字钱币、铜镜、印章等器物的研究文章也迭有发表。例如1981年第10期《文物》发表过刘凤翥、王晴合撰的《辽上京出土契丹大字银币》，1982年第3期《考古》发表过刘凤翥、翁善珍、郑瑞峰、金永田合撰的《内蒙古喀喇沁旗出土的契丹小字铜镜考释》，1984年第4期《内蒙古大学学报》发表过即实的《试解三颗契丹文印》，1985年第4期《中国钱币》发表过贾敬颜的《契丹字钱币考》和陈乃雄的《关于辽代钱币契丹字的释读情况》，1986年《内蒙古金融·钱币·两会专刊》发表过陈乃雄的《契丹字钱辨》等。

而最为重大的新发现，当推1983年7月于辽宁省北票县小塔子公社莲花山大队东山村出

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

土的耶律仁先墓志。志文为汉字，志盖正面刻汉字“大辽国尚父于越宋王墓志铭”，志盖背面刻有契丹小字七十行五千余字，是目前已知契丹小字资料中字数最多的一件，其中有许多不见于其它传世契丹小字资料的原字。这块墓志的发现使契丹小字资料总字数跃增至一万五千余字，五倍于1934年伪满出版的《辽陵石刻集录》和1953年日本出版的《庆陵》所收资料的字数。另外，1982年11月在西安乾陵献殿遗址附近一座石狮后面偶然发现一块残碑，碑上依稀有字，仔细辨认，竟是又一块用汉契两种文字刻的《郎君行记》，字的大小、行数、格式同刻在唐乾陵武则天碑上的《郎君行记》完全相同。这一同文新碑的发现，给被称为“世界之谜”的契丹文字增添了又一层神秘色彩。

二、关于释读契丹小字的方法的讨论：

《关于契丹小字研究》的作者在发表于1979年的另一篇题为《契丹小字研究方法简论》的文章里对自己的研究方法作了一个总结：“总起来说，我们的研究方法其实不外这么两条：一是首先从契丹文字的汉语音译转写词着手，找出一些既能确定语义又能确定语音，经得起反复验证的语词，以此作为解读其他资料的基础；二是在掌握一定数量的原字的可靠音值的基础上解读一些书写契丹本族语词的契丹字，分析它们的结构，划分词干和词尾，发现一些新的原字音值以及语音、语法方面的特征和规律。”这样做可以避免只顾义不顾音或只顾音不顾义的片面性以及在鉴定研究成果时缺乏客观标准所引起的判断上的任意性。

释读的方法直接关系到研究工作的成败，所以也是这十年来着重讨论的问题之一。发表的文章尚有刘凤翥、于宝林、郭晓丹的《解读契丹小字的两个方法》（1981年第2期《社会科学战线》）、胡振华的《关于解读契丹小字的几点意见》（1978年第3期《中央民族学院学报》）、即实的《展望契丹文字研究》（1982年辽宁社会科学院印行的《1979—1981辽宁社会科学院学术论文选（历史分册）》）等。

《解读契丹小字的两个方法》提出的两个方法，一是“利用一个契丹小字音译几个发音相同或相近的汉字的现象来解读契丹小字”，二是“利用归纳词干，以已知求未知的方法来解读契丹小字”。

《关于解读契丹小字的几点意见》一文主要提出三点看法：一，在确定用来音译汉语借词的某些契丹小字原字的音质时，既要注意把这些汉语借词拟成汉语的中古音，也要注意运用与契丹语有亲属语言关系的语言中音译汉语借词时的语音代替规律，来帮助我们确定契丹小字中某些原字的音质；二，要注意从契丹小字的造字上找出释读原字音质的线索；三，契丹小字中字形极为相近又表示相同的语音的，应当看作是异体字。在第一条意见里，作者主张采用契丹语里的现成语音来构拟表示契丹语中没有的相近语音的原字读音。具体说，契丹语里没有 f 音，所以应当用 b 或 p 来构拟相当于 f 的音；契丹语里没有 ʤ，所以应当用 s 来构拟相当于 ʤ 的音等等。诚然，所谓语音替代，是在学习掌握外族语言口语中的一种较常见的现象。一些语言往往用本族语音来读本族语中所没有的另一个语言相近的音。例如不少阿尔泰语系语言中没有ʤ，ʧ，ʂ，ʐ这样的语音，而用 ʤ，ʧ，ʃ，r 来代替，没有ʤ，ʦ 这样的语音，而用 s 来代替。但是能不能说，因此它的文字里也一定没有造来表示这些语音的符号呢？不能。拿蒙古语作为例子，虽然蒙古语本身没有ʤ，ʧ，ʂ，ʐ，ʤ，ʦ 这样的音位，可是早在几百年前就制定了标写区别于本族语的这些语音的 ᠵ᠋ ᠴ᠋ ᠱ᠋ ᠽ᠋ ᠵ᠌ ᠴ᠌ 等专门符号——

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

尽管在实际读写时可能常发生一些混淆的情况。在为契丹原字构拟音值时，既要考虑语音替代的规律，也要考虑实际文字资料。为了避免重蹈过去某些学者纯粹推理，脱离实际的复辙，有意识地侧重实际的文字资料，恐怕是必要的。s 和 dz，b～p 和 f 无论在汉语宋汴洛音还是《中原音韵》里都已客观存在。在这个前提之下，根据契丹文中"，"虽然有时通用，但实际文字资料表明""只在标记 dz 时才同""混淆，未见它能象""一样同时又用来标记 s 和 ts 音的现象，而给""拟音作 dz，应该说是合宜的。再如，虽然契丹语中很可能有用 b 或 p 替代汉语 v 或 f 音的现象，但是《中原音韵》中"府，夫，傅，副，父，辅，驸"都读 fu，宋汴洛音中"府，夫，傅，副"读 fu，"父，辅，驸"读 vu，从对汉语汴洛音的构拟来看，契丹文字创制的时期恐怕正是汉语从"无轻唇音"发展到有轻唇音的时期。现有的契丹小字实物资料中尚未见有用"，"标记汉语中声母为 b 或 p 的词语的例子，所以不为"，"拟音作 bu 或 pu，却拟音作 fu，也是基本上合乎道理的。这样有分析有取舍地为契丹原字拟音要比主观推测当时口语中可能存在的混淆情况拟音恐怕更能揭示出原字音值的本质。至于"方"写作""，没有写""，那正反映了契丹人虽然为 f，p 分别创制了""和""这样的原字，但在实际读写中由于受口语的影响，仍不免发生混淆。像四个哀册、《萧令公墓志》、《萧仲恭墓志》和白塔题字里的""，同《故耶律氏铭石》里的""，很可能是一字两读；《仁懿哀册》里的""和《萧令公墓志》里的""，壁画题字里的""和《萧仲恭墓志》里的""，也很可能分别属于一字两读。这就象今天的蒙古文里有人把"纺绸"写成 ，有人却写成 ，有人把"铺子"写成 ，有人却写成 一样。二十世纪的蒙古文中尚且不时出现 （p），（f）混淆的情况，当然更不能苛求十个世纪之前的契丹人把本来代表两个音位的""和""区分得那么清楚了。胡振华认为""的音值应构拟为 paŋ 而不是 faŋ，这个意见是正确的。

《展望契丹文字研究》一文提出四点主张，第一，应该尽可能地发掘并掌握契丹语言；第二，应从字源方面加以研究；第三，应把大字小字的研究结合起来；第四，比较法也会有所助益。认为"其中第一点是关键，后三点都以第一点为前提。如果没有第一点作基础，后三点都难以生效。所以必须全力抓好第一点。"

三、关于契丹纪年方法的讨论：

契丹人用什么方法纪年，一直是学者们希望搞清楚的问题。从辽代的汉文文献看，用的是天干地支，但是从契丹文文献看，地支虽然由十二兽表示，表示天干的却不是十个字，而只有五个字。于是五行之说代替了十干之说，认为契丹人当以五行配十二兽纪年。可是人们又发现契丹小字中书写"大金国"的"金"和书写"戊己庚辛"的"己"使用的竟是一个字，都是""。戊己为土，怎么变成金了呢？于是五色之说又应运而生，认为契丹人当以五色配十二兽纪年。即实在发表于1981年第3期《社会科学辑刊》上的《契丹字源一斑》中写道："蒙古语用五色及其副色表示天干，换言之即各用一词表示天干，把天干分别得清楚明白。契丹语则表示得笼统些。"在这篇文章里他为表"白"的""和表"黄"的""拟了音。在另一篇发表于1984年第2期《民族语文》的文章《解及其他》里他又为表"黑"的""，表"蓝"的""和表"红"的""拟了音。契丹语

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

中称潢水为袅罗箇没里。潢水即黄水。《契丹国志》谓袅罗箇没里又名女古没里，故知“黄”在契丹语里读作“袅罗箇”或“女古”，两者为同一词之异译。而《辽史》中又明确记载契丹语称“金”曰“女古”，则知“黄”和“金”在契丹语中实属同音。这也就解开了契丹小字用同一个“”字来书写“黄”和“金”的奥秘。

可是黄振华则拘泥于五行说，坚持契丹字“”既表天干中的戊己，就不应同时表金，而应表土。他在发表于1981年第2期《社会科学战线》上的《契丹文“”、“”考》一文中采用移花接木之术证明，“契丹语中表示‘山’和‘土’语词发音相同或相近，所以可借汉字‘山’表示‘土’”。又采用同样的方法，根据不同语言里互不相干的材料，迂回曲折地作出一些独出心裁的结论：“”为“升天”，“”为“郎主”。过去被大多数学者验证为“大金”的“”也变成了“皇弟”。

在发表于1984年《宋辽金史论丛》的《契丹文郎君行记新释》和1985年第4期《考古与文物》的《契丹文天干名称考》里，黄振华“试图进一步验证上述结论”。

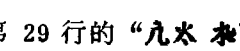
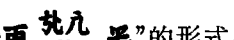
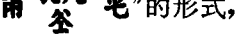
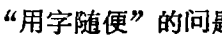
《契丹文“”、“”考》发表后，自然引来很多争议。例如《内蒙古大学学报》1982年第3、4期合刊发表即实的《关于、二字》，1983年《宋辽金史论丛》发表刘凤翥的《契丹小字和的解读及其他》，都是针对该文进行商榷的。

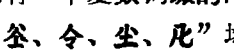
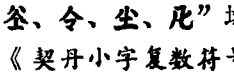
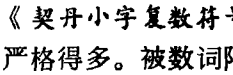
四、关于契丹语数词问题的讨论：

1973年郑绍宗释读“”、“”为“五”、“九”，补足了人们对从一到十这些数词认识上的空白。但在拟音方面，却始终没有什么进展。虽然爱宕松男曾将表示“一，二，三，四，六，七，八，十，二十”的“，，，，，，，”分别按蒙古语读音简化构拟作 nen，hya，gan，den，ji，doa，nman，aa，ho，但这种简化读法始终没有被大多数学者所接受。即实在1980年油印发表的《契丹字源初探》里对契丹语数词的读法也作了试探，他用满语和蒙古语来构拟契丹数词的音值。“一”，“四”，“八”，“十”的读法近似满语，别的数词则与蒙古语一致。数词右侧加点的所谓“影子字”，被当作相应的十位数来处理。在谈论基数词时还涉及了序数词的表达法。后来他又写了《关于契丹数词音读问题》，发表于1986年第4期《内蒙古大学学报》上，将《契丹字源初探》中按满语拟音的“四”、“八”、“十”改按蒙古语拟音。这样，与满洲通古斯语族语言谐音的数词只剩下了“一”（ɔmu）一个。至于右侧加点的“影子字”，原来以相应的十位整数来读，如今改释之为“共数词”，也就是蒙古语里带有 -gula，-gulə（口语里读作 u:l，u:l）词缀的所谓“集合数词”，并为之一一重新按蒙古语构拟了读音。如果说《契丹小字研究》中除“一”到“十”外只释到“二十”、“三十”和“百”、“千”的话，那么王弘力在1986年第4期《民族语文》上发表的《契丹小字墓志研究》中还提出了“”为“万”，读音 tum 的见解。

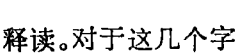
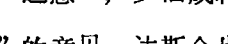
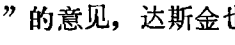
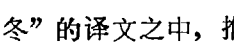
谈到数词，有一个问题顺便提一提。《关于契丹小字研究》曾释《许王墓志》第37行的“”为“四字功臣”，释《萧令公墓志》第6行的“”为“八字功臣”，数词“四”、“八”出现在“”字之前；又释《许王墓志》第35行的“”为“六字功臣”，数词“六”出现在“”字之后；另

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

有《许王墓志》第29行的“”，于义与“”一样，亦为“四字功臣”，但数词“四”的位置却有前后之别。有些研究者对这种现象表示不可理解，甚至提出：“单从语言学观点来看，为什么同一《许王墓志》用字如此随便？难道契丹语的数词用法特殊，竟有时置于量字之前，有时又置于量词之后？”（见黄振华：《契丹文“山”、“山”考》注）其实这并不是什么奇怪的事。首先，这些结构里的“字”字没有一个属于量词的范畴，把它们看作量词显然是搞错了。其次，就拿现代活在人们口语中的某些属于阿尔泰语系的语言，诸如保安语、土族语来讲，都有这种现象。保安语里基数词用作定语时既可以位于被修饰语的前边也可以位于被修饰语的后边，词干不发生语音变化。例如 nəgə kuŋ～kuŋ ŋəgə（一个人），guar kuŋ～kuŋ guar（两个人）。数词位于被修饰语前边的例句：oroŋnə egʃi du oʤaŋsa guraŋ nasə bədgaŋ wi（我的妹妹比他小三岁），bədənə kətə dombi doloŋ kuŋ wi我们家共有七口人）。数词位于被修饰语后边的例句：diso guraŋ daʤdaʤda disonə ʃoʤga（三点钟正时请对一下表），bəde ŋguʃida d̠ʒwa guar urwa（我们请了两位客人吃晚饭）。土族语里也有这样的情况，“我赶来十只羊”既可说作 bu xarvan xunə taudʒə rəva，亦可说作 bu xunə xarvan taudʒə rəva。契丹文资料中不仅有数词定语和被修饰语互换位置的现象，有时数词和被修饰语结合构成的定语性词组同被这个定语性词组所修饰的语词也有互换位置的现象。例如“四字功臣”不但有上面所举“”和“”的形式，还有“”（《许王墓志》第1行）这样的形式。这不是“用字随便”的问题，也不是什么数词用法过于“特殊”的问题。这本来就是阿尔泰语系某些语言的一种固有的结构规律。由此可见，在对一些语言现象进行了解时，不能仅限于从词典里寻找所需要的材料，更重要的是掌握这些语言的活用情况。

与数相关，还有一个复数词缀的问题。沈汇认为“”中的“”，高路加认为位于静词末尾的“”均为复数词缀（分别参见沈汇的《论契丹小字的创制与解读》和高路加的《契丹小字复数符号探索》）。若然，则可以说契丹语里复数词缀的使用比起现代蒙古语来严格得多。被数词限定的表示复数的名词词干上还要接缀复数附加成分，这一点是大不同于现代蒙古语而与中世纪蒙古语颇为相似的。

五、构拟音值和释读词语方面的进展：

十年来最引人注目的成果当然还是原字音值的构拟和契丹词语的释读。各家把《关于契丹小字研究》作出的成果当作共同的财富、共同的基础，在互相切磋，继续探索的道路上形成一种百家争鸣，热烈讨论的局面。比较典型的例子是关于道宗哀册篆盖开头几个字“”的释读。对于这几个字，过去研究者作过各种试读。例如王静如表示“汉意难明，或为‘道宗’之意”，罗福成释为“大辽国天佑”，后来村山七郎首先提出“”为“契丹”而非“辽”的意见，达斯金也认为“”表示“契丹”，又据“”也出现在《郎君行记》“仲冬”的译文之中，推测它的意思是“寒冷”，并把这四个字构成的词组翻译为“大契丹国天子”。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

即实根据契丹原字的拟音对这几个字作了重新考释。他在《契丹小字字源举隅》（载1982年第3期《民族语文》）一文中讨论了“”、“”等十几个原字，认为“”来自汉字“宄”，于义为“大”，读作与“宄”音近，对应于蒙古语表“大”的jexə语音换了位的kei，恰合“契丹的“契”之古音。“”字正与“契丹”的“丹”字相谐。词干“”读duan，“”是“表示领属关系之助词”，《郎君行记》之“仲冬”，契丹小字写作“”，仲者中也，可知契丹语之“中”，语源与蒙古语相近。由此得出结论：“”即是契丹，于义为“大中”。至于第三字“”，即实释义为“国”，拟音为xulus。“”读xu，采用的是《关于契丹小字研究》的拟音；“”读lus，则据蒙古语表“国”用ulus。

1983年第2期《社会科学辑刊》刊登的《契丹国号解》中，即实进一步阐发这一论点。他在批判了契丹国号含义的“因水说”、“镔铁说”、“切断说”、“刀剑说”、“领地说”、“酋名说”后，着重说明了“契丹国”原是“大中国”的理由。作者断定古代“段”部活动的地域当在鲜卑中部；“段”部败亡后，其众必有相当一部分北移；“契丹自是段部后人无疑。而段部之段与契丹之丹（duan）又完全吻合，只是契丹一词多一‘大’义而已”，“契丹二字乃是kei duan之音译”。至于大辽的“辽”，即实认为来自辽水之“辽”。“辽”不是汉语，而是鲜卑语饶乐（niɔl）之讹音。

这两篇文章发表后，1983年第4期《中央民族学院学报》刊登邱久荣的《〈契丹国号解〉质疑》。邱文共分四节：第一节指出段部不属于鲜卑中部而属于鲜卑东部，所以“段”与“中”无任何联系，契丹即大中也就自然与“段”无内在联系；第二节考证了段部亡灭过程中不存在大量段部之众北迁的史实；第三节订正了契丹之名见于《晋书》、《魏书》以及段龛死的时间；第四节根据辽水和饶乐水始见于历史记载的年代先后，指出“‘饶乐之音讹为辽，又逐渐转成下游之名’是根本不可能的。”“因此辽水之辽不可能为鲜卑语，而应为汉语”。

1984年第5期《民族研究》刊登刘凤翥的《契丹小字道宗哀册篆盖的解读》，对即实为“”拟音为kei表示怀疑，认为“”与宄绝不相类，《郎君行记》中“大金”作“”，《道宗哀册篆盖》中“大孝”作“”，从而得知“”等于“”。其音大致为mai。刘文认为：一，契丹一词在契丹小字中只能是一个词而不可能分成“”这样两个词；二，读“”为in毫无根据；三，在契丹小字资料中凡国名与“国”字相联时并不加所有格词尾，为什么唯独契丹这一国名例外？四，找不到“”字为“国”的任何证据；五，若释首三字为“契丹国”，便无法解释“”字。刘文虽亦释“”义为大，“”义为中，但认为这不是契丹国名而是“契丹”的定语，篆盖第四字“”才是契丹；第三字“”不是“国”，应为“哈喇”，四字相连则为“大中央哈喇契丹”，也就是作者在另一篇文章《契丹小字解读再探》（载1983年第2期《考古学报》）中所说的“伟

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

大的中央的哈喇契丹”之意。

《契丹小字解读再探》除了解读契丹小字中的“契丹”、“哈喇契丹”外，还探索了“可敦”、“外甥”、“国舅”、“拔不也”、“夫人”、“六院部”、“迭剌部”、“阿思斡鲁朵”、“地清”、“天混”、“玉兔”、“金乌”等的契丹小字写法。作者根据契丹小字“”表“金”、“黄”以及“有些原字加一点后于音于义仍和不加点的相同”，推测《萧令公墓志》第4行“”和《许王墓志》第5行“”中的“”均可读作“天黄”。据《康熙字典》引《正韵》皇“于放切，黄去声，义同”，认为皇与黄同义，正与阿保机自号“天皇王”相符，并为“”、“”拟音作rulu-gu。

针对刘凤翥的《契丹小字道宗哀册篆盖的解读》和《契丹小字解读再探》，即实又写了《不等于》和《皇黄无同义》二文进行反驳。前者刊登于1986年第1期《民族研究》上，后者刊登于1986年第4期《内蒙古师大学报》上。

《不等于》一文逐条回答了刘文《契丹小字道宗哀册篆盖的解读》中对释“”为“契丹国”的质疑，并举例说明“”与“”音义并不相同，不能互相替换，即使可以替换，也不一定同音。至于“”字，即实回答：“‘’之文义我已推测为‘之’，因无有力证据足以拟读‘’字之音，故止于推测而未确解。”

不过看来释“”为“之”很难令人信服。按已经释读的格附加成分（即使称作格助词也罢）如“”、“”之类都是接缀在静词词干之上与静词合成一体的。为什么这里要分开来写呢？而且阿尔泰语系语言里领格形式的语音结构都很单纯（蒙古语 -n，-iːn，-eː；达斡尔语-iː；东部裕固语-n，-in，-ə；东乡语-ni；保安语-nə；土族语-nə；莫戈勒语-i；维吾尔语-niŋ；哈萨克语-nəŋ，-niŋ，-təŋ，-tiŋ，-dəŋ，-diŋ；柯尔克孜语-nən，-nin，-nun，-nyn，-tən，-tɪn，-tun，-tyn，-dən，-din，-dun，-dyn；西部裕固语-nəŋ，-dəŋ；土耳其语-in，-ɪn，-un，-ün，-nin，-nɪn，-nun，-nün；满语-i，-ni；锡伯语-i，-j；鄂伦春语-ŋi，-ŋɪ；鄂温克语-ni；朝鲜语-ɯi；女真语-ni），为什么契丹语里竟会出现如此复杂的语音结构呢？

《皇黄无同义》认为《康熙字典》所说的“《正韵》于放切，黄去声。义同”指的是“齐齐皇皇之皇，陆德明读上声，徐邈读去声，无论读上声读去声，其义则同，均为美盛之义。并非说读黄上声或去声便与黄同义”，并认为“”、“”音义有别，契丹语之黄与金不可能读作rulugu。即实除了肯定刘凤翥解“”、“”为“玉兔”、“金乌”，解“”为“夫人”，解“”为“院、官”，解“”为“名、讳、号”，解“”为“黄”之外，对《契丹小字解读再探》中的其它解读和拟音一概持怀疑或否定态度，逐一提出了商榷和质疑。

对于《契丹小字字源举隅》涉及的其他问题，1984年第3期《民族语文》刊登王弘力的《对〈契丹小字字源举隅〉的几点商榷》提出商榷意见。王不同意即实释“”为“北别”，认为这是“攒涂”又作“蔟涂”的汉语音译；不同意即实为“”拟音作gəs，认为

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

它的字源与汉字“各”无联系，应读as；不同意即实关于“”是“孙”字草书之变的意见，认为“”不应读sun，而应读tun。

即实对此，写了《关于契丹小字的几个问题》作答，刊于1986年第3期《民族语文》上。认为《仁懿哀册》汉文既称“旋殡于庆州北别殿”，契丹文当然亦必相同，所以，置《仁懿哀册》于不顾，却以《圣宗哀册》之“攒涂”来套“”，“不免有点舍近求远”了。认为王文在讨论“”的读音时所举“，，”四个词里至少“，”二词难以证明“”应读tun。

至于“”，这个原字是组成“”的一部分。“”表示地支之“寅”，也即十二兽之“虎”，向来没有异议。只是对它的读法却始终没有一个肯定的说法。《燕北录》有“诸蕃兵以‘蒌珎思’为号，汉语‘龙虎’二字也”的记载。“蒌珎思”有的版本作“蕃珂忍”。贾敬颜在《契丹文》中认为“‘蒌’即蒙古语之lau，即‘龙’的写音；而‘珎思’的‘珎’当属‘珀’的误讹。‘珀思’，即蒙古语的bars，为虎”。即实在《契丹小字字源举隅》中根据契丹小字“寅”写作“”的情况，推测“蒌珎思”和“蕃珂忍”均系误录，正确的记载应当是“蒌蕃珂思”，也就是说“蒌珎思”“蒌”后缺“蕃”，“珂”误作“珎”，“蕃珂忍”“蕃”前缺“蒌”，“思”误作“忍”。其中“蒌”对“龙”，“蕃珂思”对“虎”，则印合了“”三个原字相拼的读音。王弘力在《对〈契丹小字字源举隅〉的几点商榷》一文中则认为“贾敬颜先生以为‘珎思’系‘珀思’之抄误较为可信”，但“契丹小字干支之寅‘’并不是bars，也不是《举隅》所推测的xangəs。……应读作xaγaas，其含义是‘可汗们’”。即实在《关于契丹小字的几个问题》中再度论及“”时说：“第一，‘珀思’与xaγaas相去甚远，难以讲通。第二，xaγaas一读不合语言实际，阿尔泰语系诸语言中没有xaγa，更没有xaγaas。第三，虎，不是复数，不能用复数词缀‘们’。用‘可汗们’解虎，不合语法规定，不合语言习惯。”不过，即实从达斡尔语谓虎为nojin-gurəːs（兽王）得到启发，修正了自己过去将“”读作xangəs的拟音，认为“”当读蒙古语表“兽”的gurəːs，“”应读xaːngurəːs，也就是“兽皇”的意思。

从上述这些商榷、质疑、答辩、反驳，多少可以感染到一些争鸣的热烈气氛。由于近十年来所试释的词语大多属于契丹本民族的词语，不像《关于契丹小字研究》中所释的汉语音译词那样可以多方检验，互相参证，所以许多研究结果，迄今未能获得一致的意见。

六、其它：

《关于契丹小字研究》发表十年来，在契丹大字研究方面也有一些进展。除了中国社会科学院民族研究所、内蒙古大学蒙古语文研究所联合组成的契丹文字研究小组编著的《契丹大字资料汇辑》以外，还发表了刘凤翥的《关于混入汉字中的契丹大字“纪”的读音》（1979年第4期《民族语文》）、《释契丹语“迺遍免”和“乙林免”》（1980年第1期《沈阳师范学院学报》）、《契丹大字中的纪年考释》（1982年第3期《民族语文》）、刘凤翥和马俊山合撰的《契丹大字“北大王墓志”考释》（1983年第9期《文物》），刘凤翥

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

和于宝林合撰的《耶律延宁墓志的契丹大字释读举例》（1984年第5期《文物》），和希格的《契丹大字与传世的女真文字》（1984年第3期《内蒙古大学学报》）等。

在国外，特别是在日本，学者们对于契丹文字研究的兴趣也有所复苏。西田龙雄教授、长田夏树教授分别撰写了《契丹小字解读的新进展》、《契丹语解读方法论序说》等长篇论著，在论述契丹文字的创制和解读的同时，介绍了中国近年来研究契丹文字的情况。山路广明发表了《郎君行记的研究及其他》、《**又**的基字及其它》、《**币**的基字及其他》，丰田五郎也发表了《关于契丹大字的纪年》、《关于契丹小字**叉**的新解释》等论文。对契丹文字的研究都有新的贡献。

最后，将《关于契丹小字研究》发表十年来国内各家新构拟的契丹小字原字音值和新释读的契丹小字词语译文按《关于契丹小字研究》编排的原字序号为序汇编在一起，供研究者参考。这两个表同《契丹小字研究》合在一起，可以说大致反映了契丹小字全部研究历史进程中我国学者的研究成果。《契丹小字研究》第152—153页已经拟音的原字总表和第118—129页契丹小字词语释读表中已收的原字和词语不再在此重复。不过这里收录的资料中包括一些《契丹小字研究》资料整理和释义中虽然涉及，但未收入上述二表中的原字和词语，也包括后来其他研究者提出另解的原字和词语。除出自《关于契丹小字研究》者不加注明外，其他每个拟音和译文后面均附出处。圈码代表的文章是：

①契丹小字研究。清格尔泰、刘凤翥、陈乃雄、于宝林、邢复礼著。中国社会科学出版社。1985年8月。 ②契丹小字解读再探。刘凤翥著。考古学报。1983年第2期。 ③契丹字源初探。即实著。辽宁社会科学院。1980年5月。 ④铭石琐解。即实著。辽宁社会科学院历史所。1983年8月。 ⑤从**父 母 月**说起。即实著。辽宁社会科学院历史所。1983年10月。 ⑥契丹小字解读拾零。即实著。辽宁社会科学院。 ⑦契丹小字道宗哀册篆盖的解读。刘凤翥著。民族研究。1984年第5期。 ⑧故耶律氏铭石跋尾。刘凤翥、于宝林著。文物资料丛刊（5）。1981年。 ⑨故耶律氏铭石考释。苏赫著。文物资料丛刊（5）。1981年。 ⑩关于契丹数词音读问题。即实著。内蒙古大学学报。1986年第4期。 ⑪解**虫 及**及其他。即实著。民族语文。1984年第2期。 ⑫**又**不等于**灭 及**。即实著。民族研究。1986年第1期。 ⑬论契丹小字的创制与解读——兼论达斡尔族的族源。沈汇著。中央民族学院学报。1980年第4期。 ⑭契丹小字石刻撰人考。沈汇著。考古与文物。1982年第6期。 ⑮解读契丹小字的两个方法。刘凤翥、于宝林、郭晓丹著。社会科学战线。1981年第2期。 ⑯契丹文辽道宗皇帝、皇后哀册和故耶律氏铭石的撰写人初探。阎万章著。辽宁大学学报。1982年第4期。 ⑰河北兴隆金墓出土契丹文墓志铭考释。阎万章著。东北考古和历史。1982年第1期。 ⑱关于解读契丹小字的几点意见。胡振华著。中央民族学院学报。1978年第3期。 ⑲契丹文天干名称考。黄振华著。考古与文物。1985年第4期。 ⑳若干契丹小字的解读。刘凤翥著。民族语文。1987年第1期。 ㉑内蒙古山嘴子故耶律氏墓发掘报告。昭乌达盟文物站、翁牛特旗文化馆著。文物资料丛刊（5）。1981年。 ㉒契丹小字许王墓志考释。刘凤翥、于宝林著。文物资料丛刊（1）。1977年。 ㉓契丹小字试探。高路加著。中国民族古文字研究会第一次年会论文。1980年8月。 ㉔契丹原字**夫**音值考。高路加著。东北考古和历史。1982年第1期。 ㉕对《契丹小字字源举隅》的几点商榷。王弘力著。民族语文。1984年第3期。 ㉖契丹小字墓志研究。王弘力著。民族语文。1986年第4期。 ㉗契丹文字的历史概况。陈述著。中央民族学院学报。1978年第3期。 ㉘契丹文**山、山**考。黄振华著。社会科学战线。1981年第2期。 ㉙关于契丹小字的几个问题。即实著。民族语文。1986年第3期。 ㉚辽代的语言和文字。刘凤翥著。博物馆研究。1984年第2、3期。 ㉛皇黄无同义。即实著。内蒙古师大学报。1986年第4期。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

《研究》发表后试拟契丹原字音值总表

原字	音值	原字	音值	原字	音值	原字	音值
1 一	ar～aru? ㉖		ha ⑬		æ～iæ ㉛	154 尒	ɔn ①
2 丁	kʊri ⑩	52 丑	ʧɔk? ③		ereg ⑲		wan ㉕
4 永	ʧaga ③	53 巫	xa ①	121 求	iun	159 尺	
	oltʊ ⑲		a ⑬	122 半	ai ①		ner～nar～ədur③
5 永	ʧagaɣ ③	54 木	mʊ ⑪		nai ④	161 犬	au
7 巫	naimʊ ⑩	59 杏	mukur ⑪	123 本	bu ③		sug ⑲
8 巫	naimʊ:l ⑩	60 寸	ko ⑤		la ⑳	165 勺	du ㉖
14 亘	g? ①	68 北	bite ⑬	130 不	ɣa ①	166 包	gʊrbʊ ⑩
	ik ②	69 占	li ①		la ⑬	167 包	gʊrbʊ:l ⑩
15 乖	ʃak? ③		lik ③	131 戒	ʊ ①	168 劣	xəi ①
	ʤaw ㉖		ri ㉑		jiu ⑲		kj ㉖
16 市	ʤa ③	72 为	du:n ③	134 圣	kʊir ③	169 欠	kan ③
17 甫	pu ⑭	75 主	ɣuaŋ ①		kuai～kue(t) ㉘		g～gə ⑳
26 毛	ɔmʊ ③		eʤen ㉘	135 圣	kʊju:l ⑩	170 仄	pai ④
27 毛	ɔmʊ:l ⑩	76 扎	xun ①	137 刃	rəm ⑤	172 久	u ①
28 戈	ʃ ①		ha ②	136 力	na ③		kə ③
	ʂ ㉚		gə ③		k～ka ⑭	173 欠	kʊɣ ⑤
29 戋	tau ①		kun ⑬		uan ㉚	174 冬	as ㉕
	tawʊ ③	77 北	gɔ ⑤	141 尸	dol ㉖		gurəs ㉙
30 戈	tawʊ:l ⑩	80 北	bi ③		dələ ③	175 各	kur ⑤
31 考	ʦ ⑬	81 廿	iue		dalo ⑬	176 刘	ʤin ②
33 禾	is ①		ue ①	144 叉	u	177 刘	lus ③
	ʂi ②		ser～sar～iue ③		da ①②		la ㉚
	isu ⑩		sar ㉖		in ③	178 几	ʃu ④
34 禾	isu:l ⑩	85 灰	ʤirgɔ ③		en ㉖	179 凡	gi ⑤
36 北	xu ①		ʤirgo ⑬	150 刃	ʤ ①	184 乃	am ①
	ha ②	86 灰	ʤirgɔ:l ⑩		ʤ ㉚		m ⑬
37 王	di ①	98 亏	ə ㉖	151 刃	ɣ ①	185 乃	mo ⑬
	gun ㉘	99 亦	bu ②		ɣu ③	186 及	o ①
41 卡	dər ③		ɔŋ ⑤		ga ㉖		ai ②
	dl～dr ㉖	101 为	du:n ③	152 豹	sun?	187 及	kiu ③
43 丩	bu ③	105 大	ʤu ㉚		gu ①㉚		tum ㉖
47 冇	ʃo ③	111 岔	bagin ⑤	153 豹	sun?	188 州	ʤo ③
51 丑	ɣa ①	115 占	miŋ ㉖		gu ①㉚	189 为	a ①
	ɣan ③	118 丈	kon～kun ②		tun ㉕		ŋiua(t) ㉘

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

191 丸 war ㉖
194 垈 so:r ㉖
196 生 bu ⑤
197 朱 ai ①
eg ㉖
201 歹 ə ④
202 歩 t ①
tu ㉕㉚
210 尓 gau ⑤
tur ㉖
211 𠂉 gʊʧi ⑩
216 史 sæ ⑪
224 仕 mɔ ③
me ②
225 付 ɓ ①
pu: ㉖
228 仔 iə ④
tar ㉖
229 伝 t ①
tan ⑬
235 化 ri ①
ʤie～ʤin ⑨
236 伀 rut ⑤
ru ㉖
r～ri～rda ②
238 佃 tur ③
mən ㉖
240 乞 harba ⑩
241 今 fu
pu～fu ①
p ⑬⑮
pu～bu ⑱
242 令 fu
pu～fu ①
pu～bu ⑱
fuɣ ⑤
243 父 ɔu ③
teŋri ⑬
dəŋri ㉘
təŋgər ㉖
244 令 s ①
zi ⑨
se ⑲
246 余 ai ①
g～gə～eg ㉖
ereg ⑲
249 分 ə ③
p ⑬
tu ㉖
250 介 ɣou ①
hou ⑮
251 公 ɑ ①
nɑ ⑨
252 今 biŋ ⑤
255 仝 n? ①
eŋ～ŋ ⑭
257 金 sə ③
ki ⑬
258 傘 ʣ ①
ʦ ⑨
s ⑱
261 半 l
ge ⑲
262 火 uei ①
ɑ ⑬
267 父 ʤar ㉖
268 圣 ərq ⑤
273 必 un ①
ni ⑬
277 祭 sai ⑤
279 非 po ①
por ⑬
285 山 rulugu ②
niɔlgə ③
xant ㉖
nutug ㉘
286 山 rulugu ②
niɔlgɔɣ ③
xan ㉖
dogo～togo ㉘
288 屮 bən ①
pə ③
290 出 ʧu? ①
t～ta ⑭
294 小 gam ④
mɔkon～mukun ②
295 业 p
p～f ①
pɔ ㉔
298 闩 ʃo ③
301 弓 naj ㉖
302 用 ma ③
mal ㉕
308 冈 ʤɔx ③
309 国 gu? ③
315 非 ian ⑤
319 曲 go ①
gù ⑨
xun ㉖
321 虫 iɔ ⑪
rɑ ⑳
ku～xu ㉖
usi ⑲
322 肉 kin ③
323 口 kur ⑪
327 文 iæ
e ①
e～i ㉚
330 戈 zˌ ①
ʤ ㉚
r ㉚
332 穴 nai
333 尓 kɑ ②
tərk ③
tərɑ: ㉖
335 歹 iæ
iɑ ①
ʧiə～iə ⑤
i ⑬
337 礼 sün?
gu ①㉚
340 乂 k～x ①
he ⑬
341 爻 uai
uei ①
gui ③
də ㉖
344 火 uŋ ①
xɔ ⑤
t ㉖
347 爻 uai
uei ①
lɑ ②
xui～xoi ㉛
354 发 xorəs ⑤
gon ⑬
360 黑 faŋ
paŋ～faŋ ①
puaŋ ⑱
361 当 ʧu? ①
gun ③
i ⑬
ʤə ㉖
362 考 iau
seg ⑲
365 吴 ki ②
xit ㉖
368 吧 durbu ⑩
369 吧 durbu:l ⑩
373 又 kei ③
mai ⑦
xig ㉖
jeke ㉘

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

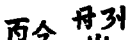
契丹词语	汉文释义
1	
一（许12）	北①
一 十 弟 无 壮村（仲9）	北面招讨司（之）㉖
一 及化（仲8）	北院①
一 小 及化（令14）	北部院①北南院㉑
4	
禾村 几丙 火几（兴3）	泉宫⑤
5	
禾（令2）庚，辛；白①银③	
禾 又企（仲48）	白银①
7	
歪 为共 又 关 又 又 关 又（道33）	八骟骝骝③
8	
歪（故9）	八①共八⑩
14	
重廾 化中（道盖）	仁
重夆（仁32）	掌①宽大㉖
重夆 山矢（故8）	郎主㉘
重夆 化中（道1）	仁
重夆 火 屋关（道2）	绯鱼袋⑯
15	
弟（兴16）	百①㉖
弟 无（许24）	招讨㉖
弟豹 几村 又夯（宣24）	百哀①
弟欠 卡（仲1）	沙堪德尔（人名）③
16	
币为 丰（仲29）	查乃（人名）⑤
17	
雨尘（兴22）	奉①⑭

契丹词语	汉文释义
20	
万土 亏 亚（仲19）	再㉖
万土 及（仲21）	右
万土 豹（仲23）	再㉕崩，颓㉙
万土 化 岑 万（道5）	坍塌⑥
万土 仿（仲23）	迁㉓
万 及 火 几 及 又（道2）	耶律固①⑨
万 夬 及 兀 公 及 必（许9）	遥设奴（人名）⑤
	药师奴（人名）㉖
万 小 北 岑（许24）	总㉖
万 火 尘（郎2）	塌①⑥
万 困 扎 只	氏（故18）盈古（人名）㉖
万 文 方 飞 土 伏（令4）	延顺（人名）⑤
万 文 方 小 丙（故8）	严留（人名）①
万 文 本 及（道19）	兴盛⑪
万 文 只 本 豹（道22）	盛者⑪
万 文 只 本 必 国 小 母 伏（道28）	盛统⑪
万 半 为 东（画）	夷腊葛（义胜利）㉖
万 半 为 东 仑 各 必（画）	常胜详稳㉖
21	
万（宣21）	后①母①⑤
万 几（令8）	妻⑤

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

（郎3） 复

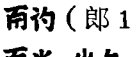
（许47） 女⑤㉖

（仲29）女儿⑤

22

（许20） 旗鼓①

（郎1） 旗鼓①

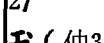
（道2）
崇禄大夫

26

（故5） 从弟④

（兴3） 宗，族③

27

（仲36） 一

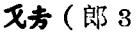
28

（许35） 守；叔㉚守

（宣25） 露；影③露

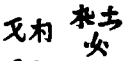
（郎3） 善①新

（故23） 审密（之）①

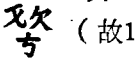
（兴36）沈州（之）①③

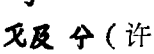
（故17）撒葛只（人名）㉖

（许3）率府①

（故5）少男，郎君⑤

（令9） 沙赤（人名）⑤

（仁32）上将军

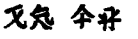
（仲20）上将军

（故6） 仙峨（人名）⑤

（故1）甥①嗣④氏㉖

29

（许49） 内⑤


五院大王㉚

30

（道18） 五①共五⑩

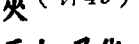
31

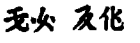
（仲19） 齐国（之）⑬⑰

33

（故10）登基之后㉕

（仲1） 乙室堇㉖

（仲1）
萧昭古德（人名）⑳

（仲50）
萧韩奴（人名）㉖

34

（宣18） 九①共九⑩

36

（故18）
胡笃古（人名）⑳

（道盖） 哈喇①国③

（道盖）哈喇契丹①

37

（许50）梯里已（义司农）⑥

47

（仲14） 鹰隼③

（仲14） 障鹰③

（故5）
鹰坊太师④

（故5） 邵本（人名）④

52

（兴11） 志①⑮

（道29） 志①书写㉖

（许2）文章，题词⑥志

53

（仁8） 可汗①汗

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



皇子⑤

皇、后和怡③

皇族⑥

汗，可汗①

57

（故17）（对女人之尊称）④

59

（令16）　抹里（之）⑤

墨离（义智者）⑤

60

（仲6）　白斯不（人名）㉖

63

（兴25）　永，久，长①

永福陵

61

（仁12）　年㉖

遥辇纠太尉（之）③

（郎1）　无①因此⑥

68

（道2）　字①赐⑯

（道2）总知翰林院事⑳

（道2）

赐绯鱼袋⑯

总知翰林院事⑭

（仁32）总知翰林院事⑳

（仁32）

翰林院都林牙⑭

（仲38）　字①

69

（故17）　耶里只（人名）㉖

70

（故11）武定（之）（军名）④

（道1）　文

（故16）文安（人名）④

（故16）

文安秃里㉖

71

（许5）　王

（令23）王六（人名）⑤

（故18）王氏④

72

（许54）　弟③

73

（宣28）　鞍①

75

（兴31）　皇

皇太叔㉚

（许52）黄乙室（人名）⑤

（仁14）皇后

76

（宣29）　混①清，明③

（故18）大同军⑨

混同郡（之）①

格统军（之）㉛

（故16-17）小姐⑩

（仲46）戈乙衮（人名）③

萧（姓）⑰

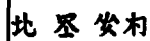
（仲盖）　讳⑭

（郎2）　无光彩⑥

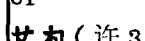
© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

（仁3） 朔①序㉖

77

（仲27）
胡太堇（人名）⑤

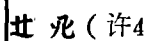
81

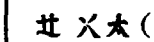
（许3） 帐，棚，舍㉖

82

（仲22） 院（之）①

83

（许48） 司使，司事㉒
刺史

（仲5）司空

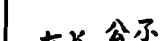
85

（仲2）六院部①⑦

（故3）六院部⑦

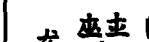
（仁20） 六宫①

（仁27） 六宫①

（兴10）
乐土圣皇③

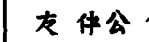
86

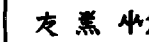
（道14） 六①共六⑩

（道14）
六王统和⑩

87

（许24） 知院①

（许24）
治远都统总招讨㉖

（郎5）
职方郎中

89

（仲10）天辅（义扩展）㉖

98

（仲20） 更㉖加⑰

101

（郎1） 弟

102

（令7） 院①

（仲19）
院有千帐㉖

（故19） 兀野（人名）④

（故19）余覩古（人名）㉖

104

（仲7） 左卫⑰

（仲7）
诸卫小将军①

（许11）
诸卫大将军①

（故16）
诏命郎君①
昭明郎君㉖
昭明沙里④

（许7）
昭义军副使⑥

105

东京留守㉚

111

（许51） 小⑤

115

（故10） 千①㉖

（许21）千日①

（许15）明师㉖

119

（道29） 中，中央①

（仲2）道宗

（郎2） 甚⑥

122

（仲17） 父⑤年

（许盖）
帐（之）（义村落之）㉖

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

长子㉖

（令23）大王①

（许51）伯父⑤

（道9）伟哉①⑤

猗欤㉕

（令12）长子⑤

（宣9） 马①

（兴11） 马（之）①

（故16） 长，第一⑩

（长幼的）长㉖

（宣18） 银①

（郎2） 出发①

（郎2） 出猎①

134

（仲14） 障③

（故9） 婿③

（郎3） 再①后来㉖

绘象，图象③

135

（令23） 二①共二⑩

137

（许12） 林牙⑥

（许12）

晋为林牙院都林牙⑥

139

（仲盖） 契丹⑭舅（之）③

（仁16）使靠拢㉕衬

（宣6） 衬

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

141

（仲30） 道洛（人名）⑤

拉烈葛（人名）㉖

142

（道2） 试①袋⑯

144

（道28） 今①

（故10） 此㉕今⑳

（故10）

今上之（直译此圣之）㉕

（郎3） 所以㉖像①

绘像；面貌，脸面，颜㉚

（郎3）绘像

（郎3） 复，再⑳今

149

（仲2） 札火（人名）③

（许38）冀王①

（许13）

中书门下平章事

150

（许7） 称号，名衔，等级㉖

（郎2） 阳面

151

（故15） 火化㉖

（宣29） 乌鸦①鹊③

（许5） 洪古（人名）①

（仲6）第三⑩三子㉖

（故16）第三⑩三子㉕

152

（兴25） （长久的）长③

澄清，透明，晴朗㉕

（兴25）

长日高悬③

（兴16） （与位格和第三人称领属附加成分的综合形式）㉕

（令16）速稳（抹里名）⑤

算（官职名），佐贰官㉓

（兴9） 位，基⑤

154

（许盖） （降落的）降

158

（许14） 日月门①

（故19）涅离吉（人名）㉖

那然普一（人名）④

（许10）日①

（宣2）伊离卫⑨

161

（许49） 祇候⑤

162

（许46） 陈虢⑤

（许10） 州

（故1） 并①注语㉖

俦伦（人名）（本义石）④

（郎1） 昔①界⑥

（郎1）疆埸⑥

（故18）

陈家奴（人名）㉖

（仲12） 等㉖

（仲44）册命㉖

（许17） 阻卜㉖

（故1） 帐⑧大帐㉖

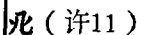
石烈（乂氏）④

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



180

（许11） 师；使；诗①

（仲25）实郎（人名）⑤

侍郎（官职名）①

183

（宣30）

谨志史册㉖

184

（郎1） 因①关塞⑥

186

（仲19） 赴（而）㉖

（兴24） 闭①

（仁18） 闭①赴㉖

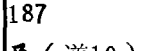
（许盖） 闭①

去，了（转义讫，完）㉖

（许48） 居⑤

187

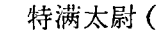
（道10） 万㉕

（故17）

特满太尉（官职名）？㉖

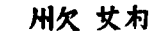
188

（许3） 帐③祖，翁㉖

（仲盖）翁帐⑭

帐之③

189

（许10） 安州①⑥

（许49） 是，有㉖

（令16） 曾是，曾在⑤

（许12） 受㉖

除，晋（本义序次）⑥

191

（仁3） 附（本义加人）㉘刻㉛

193

（仁24）

何归其急③

195

（宣28）

正正地宁③

196

（仲2） 祖父⑤

201

（仁4） 妻②

202

（兴32）

塔塔尔贡奉极多③

（许38）消逝，亡，薨㉖

（故13）卒㉖

（仲23） 同

 同知㉚

（故18）

统军（之）（官职名）㉛

206

（仁16） 陵（于）

208

（仲24） 龙颜①

210

（故17） 生育㉖

（故6）秃里（官职名）㉖

公（尊称）⑤？尉⑧

213

（仲7）团练①

214

（故2）大夫

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

215

（许盖） 掩①掩盖，闭塞㉖

 分（道2）大夫

 分（仲21）大夫

216

（兴3） 貂鼠（地支的子）⑪

218

（道6） 礼①

222

（许51） 拿峨（人名）⑤

（故17）于归⑩女孩㉖

（许51）南古加（人名）⑤

224

（兴10） 圣

（宣23） 圣（于）①

（道12） 圣①

（许54） 圣①

225

（令24）普贤奴（人名）㉖

226

（许12） 院（之）①

229

（道28） 长①

（兴2）章天①

（故18） 唐（人名）④

（许49） 补⑤

235

 开泰㉚

（故5） 夷离毕（之）？④

（故5） 夷离毕（于）？④

237

（仲20） 都点检

（故11）都监

238

（道23） 国③

（道23）

誉名流辉③

（兴25）

圆月幽照③

（兴27）国（之）③

（兴21） 生①

（兴21）于国为哀③

（仁23） 生①

（仁10） 生；急③诞

（仁10）诞日

241

（许51） 福寿（人名）⑤

（许52）福盛（人名）⑤

福兴（人名）㉖

（许13）副使

（许51）福德（人名）⑤

（令5）富留（人名）①

福留（人名）③

佛留（人名）㉖

（仲29）辅国（将军）⑤

（仲27）福哥（人名）⑤

（令8） 夫人①②⑤

（故13）

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

天庆（义使成功）㉖

（郎5） 刺史①



（许3）副率



富春郡王㉚

（仲6）奉国（将军）⑤

243

（故25） 惟，于，以㉑天

（许53）

乾统（义天运）③

（令25）

清宁（义天宁）③

（道37）

天长地久①

（故13）天庆③

（兴1）重熙③

（仲23）天德③

（令4）

天皇皇帝①

天汗皇帝㉗

天金皇帝⑨

大明皇帝③

升天（天上）皇帝㉘

（兴9）天子⑤

244

（许48） 喜寿（人名）⑤

（仲27）晋王（之）①⑤

（令2）辛衮（官职名）③

（许48） 蒐哥（人名）⑤

（故5） 赛峨（人名）④

（宣26）

萧萧黑龙⑪

（令8）修尊（人名）⑤

（故3） 休哥（人名）④

（仲12）寿昌（义寿，安宁，康健）㉘

乙辛，宜新（人名）㉘习捻，信恩（人名）③

（钱）

寿永福多③

寿长福德①

（许2）乙辛隐（人名）㉖

（仲23）曹王①

赵王㉕

（仲50）蓝⑪青㉚甲，乙

（郎3） 使修饰

（许48）详稳（官职名）㉖

速古鲁（石烈名）⑤

（故5）季子④

（许3） 左

（兴9） 嗣，继⑤

（兴9）

继位天子⑤

（道12） 嗣③

（兴4） 嗣③聪明㉖

（道14） 嗣③

（郎2） 狩猎①

（令12）详稳③相公

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



251

公卉矢（许2） 评论，估价㉖

公卉矢 虫几及豹 月伞（令26）墓志铭

公亦刃木（仁4） 夷不堇（之）②

宗室⑤

公及（故6） 之④

公反（故7） 父④

公火 戊韭木（令7）内省（之）

254

公丙刃（仲27）太康，天德（义德）㉖

都仍（人名）⑤大康

公丙爻（仲19）天会（义器重）㉖

公丙 戊土及（许49）德寿（人名）⑤

公丙 戊土及 又木（许51）德寿门①

公劣 戊勾 化木（仲14）

大羌人（即党项）㉖

公劣 个火 刃化欠（许25）大夫衔㉖

公劣 几闲木（仲1）

大京（即燕京）（之）㉖

公半关 伞孙 几亦（仲27）大将军

公化爻（许49）第四⑩四子㉖

公金爻（仲5） 封，号⑤

公金马（仲2） 封，号⑤

公田马（仲28）德木昆（人名）⑤

公火（许45）德克（人名）⑤

258

伞及（仲22） 左

伞及 几又 火 戊勾 伞孙（仲20）

左金卫上将

伞文 仃 儿（许11）节度使

伞孙 几亦木 戊谷（故1）监军使？⑨

将军之甥①

261

小丙 戊土（仲23） 留守

小丙刃爻（兴2） 崩①颓落⑥

小丙刃马（宣5） 崩①颓落⑥

小韭 点（仲23）梁王㉕

小木 主（令30）临潢

小为 廿 腊月㉚

小勾（郎4） 廊①

小勾 子水（郎5）郎中

小圣为（许12） 林牙㉖

小闲 伞为乃 戊韭 儿（仲23）

领三省事

小闲 几水火（令8）令公（之）①

令衮（官职名）（之）③

小乘及（道32） 昏⑤

小关 伞文（令22）丽洁（人名）⑤

小考艾（仁11） 红⑪丙，丁

小考卉 几夾木（仁19）辽国（之）①

小考余（兴1）红⑪丙，丁

262

火（许12）位；事①事⑳

无；都林牙（义颈）⑥

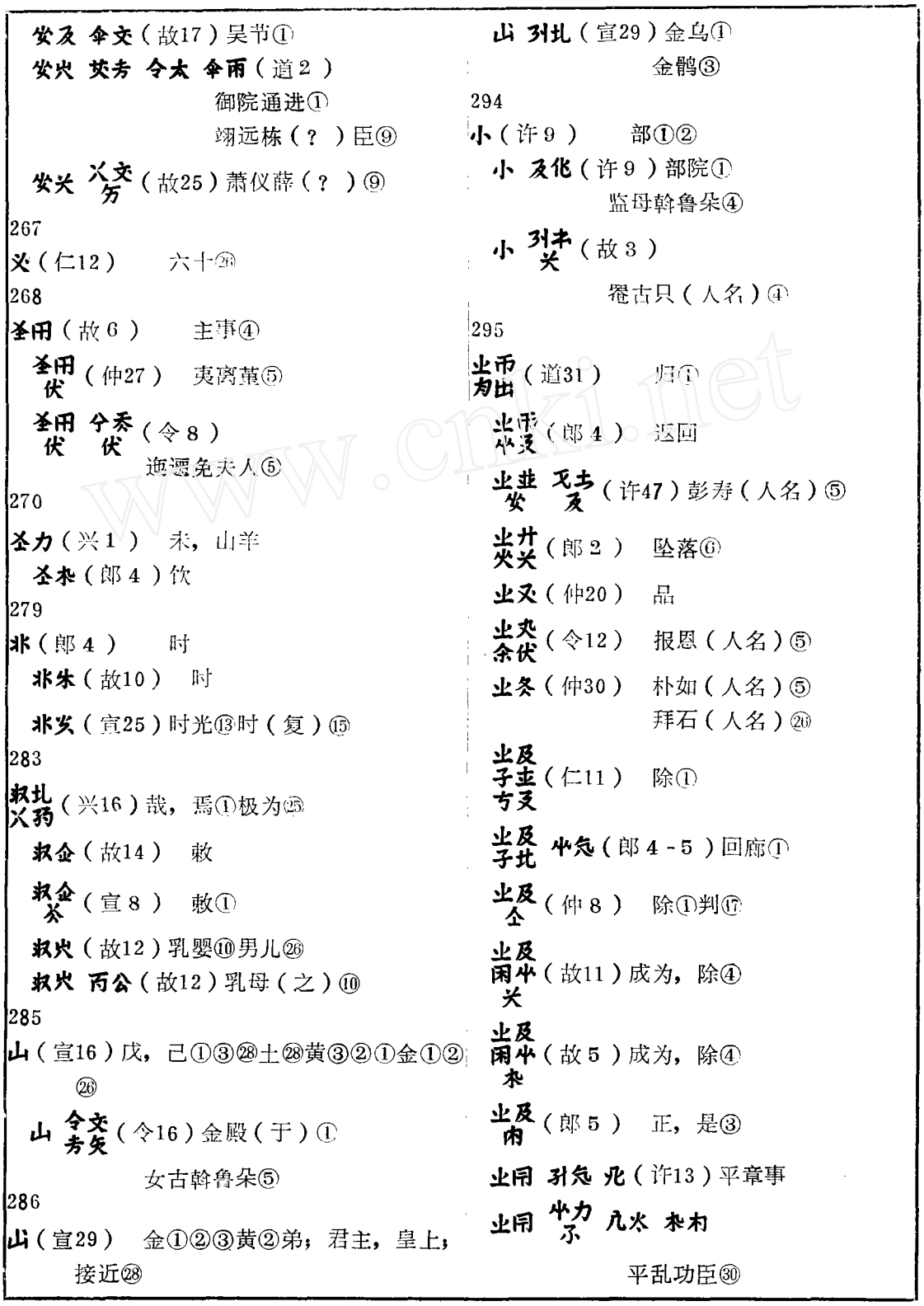
263

炎（仲7）卫，尉

264

发及 点尔 吴王（之）㉚

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



𠂇及 伞文（故17）吴节①

𠂇火 𠂇夫 令太 伞雨（道2）
御院通进①
翊远栋（？）臣⑨

𠂇关 𠂆文 𠂇（故25）萧仪薛（？）⑨

267

𠂆（仁12） 六十㉑

268

圣用（故6） 主事④

圣用 伏（仲27） 夷离菫⑤

圣用 伏 今禾 伏（令8）
迦遥免夫人⑤

270

圣力（兴1） 未，山羊

圣𠂆（郎4）饮

279

非（郎4） 时

非朱（故10） 时

非𠂇（宣25）时光⑬时（复）⑮

283

叔扎 𠂇药（兴16）哉，焉①极为㉕

叔金（故14） 敕

叔金 𠂇（宣8） 敕①

叔火（故12）乳婴⑩男儿㉖

叔火 丙公（故12）乳母（之）⑩

285

山（宣16）戊，己①③㉘土㉘黄③②①金①②㉖

山 令文 夫矢（令16）金殿（于）①
女古斡鲁朵⑤

286

山（宣29） 金①②③黄②弟；君主，皇上；接近㉘

山 刘扎（宣29）金乌①
金鹘③

294

小（许9） 部①②

小 及化（许9）部院①
监母斡鲁朵④

小 刘𠂆 𠂇（故3）
罨古只（人名）④

295

业币 为出（道31） 归①

业𠂆 𠂆𠂇（郎4） 返回

业並 𠂇 𠂇及（许47）彭寿（人名）⑤

业廾 火关（郎2） 坠落⑥

业又（仲20） 品

业丸 余伏（令12） 报恩（人名）⑤

业冬（仲30） 朴如（人名）⑤
拜石（人名）⑳

业及 子主 方叉（仁11） 除①

业及 子比 𠂆勿（郎4-5）回廊①

业及 仝（仲8） 除①判⑰

业及𠂆 闲关（故11）成为，除④

业及𠂆 闲𠂆（故5）成为，除④

业及 闲（郎5） 正，是③

业同 刘勿 兀（许13）平章事

业同 𠂆力 尔 几火 𠂆村
平乱功臣㉚

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

业关（故12） 妃①

业爷内（许2） 全部㉖并㉛

业尺交（仲7） 班①

296

业 关关 州欠 廿村（仲5）
拔里大父帐㉖

297

业及 几（道2） 奴才⑯臣

298

闪尔 劣（兴2）
攒涂，蔽涂（殿名）㉕

301

闩（许38） 八十㉖

302

用（道30） 马，大牲畜㉖

用中（许48） 麻都不㉖
马步，麻普（义耆老）③

用火（许12） 麻都不㉖

308

冈及 豹村（道8） 撰

冈为 丰（道3） 撰

309

国矢（仲5） 爵位㉖

国业 舟叉（道23） 流传③

国业 舟伏（故17） 嫡嗣④
皇统（义扬威）㉖

311

舟及 飞火（许9） 部署（官职名）

舟列 出（仲6）子（复）⑩子嗣㉖

舟为（故9）子③官（别乞）㉖

舟为 巫 尔关（仁16）
子皇子后③

舟为 令用 当（故5）牌印④

舟为 令用 当 圣用（故5）
总牌印事④

舟为 舟列 出（仲27）孙（复）⑤

舟为 关 舟列 出（仲30）孙（复）⑤

舟为 关 舟为（道7）孙（子之子）③
众官之官（喻皇帝）㉖

舟久 百文（故2）仆射

舟父（令16） 及？㉟又㉘

舟及 子业（许3）除（本义立，起）③

舟及 仝（许24） 成为㉖

舟及 平北（许7）除（本义成为）③

舟化（故3） 孩子（昵称）④

舟业 列丰（郎3） （命令的）命①

舟当（仲28） 子⑤

317

月今（许2） 辞㉖铭

月今 化（许10） 铭①

319

曲 公（画） 宫①

曲 公伏（令12） 昆峨（人名）⑤

曲父（许1） 横③高㉖

曲父 州欠 丰村（许1）横帐之③
高祖帐（之）㉖

320

由火 黑；壬癸㉚

326

文方 术（仲44） 人①

330

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

戈为夫（许48） 沙里，郎君①③

戈亦 几券（故16）俊哥（人名）④

戈亦 几券 尔火（故16）
顺国秃里㉖

331

穴 丙（盏） 太后①

穴夯（宣29） 地；后土

穴夯 丙（宣21）聊斡么（皇后）

穴夯 丙 乂伏 北尺火 飞平当（宣21）
后尚约素③

332

穴（故13） 首，第一

穴 女（仲10）正月

穴村 业兴（仲20）一品

穴村 丹为（许22）最高爵位㉓

穴村 关仉 令企小几（故10）
授以最高官职㉓

穴公（郎3）长官㉓首长①

333

尔（仁5） 正宫皇后⑳

尔 叉公（仁5）可敦②
腻俚寒③

尔村（宣10） 腻俚寒③

尔关（仁16）腻俚吉③

334

几丙火卩（仁3）～几丙火化（仁20）宫①

几丙火（仲8）～几丙火卩（兴3）宫①

几丙火 兆谷（仲8）宫使

几杰发 久半关 分（仲21）
光禄大夫

几杰 分（故6）奚王府④

几杰 分 公及（故6）
光佛奴（人名）㉖

几安（仁8） 国

几安 朴木 又及 当业平（兴20）
国境甚安

几安 公尔刃（宣10）国家，国族⑤

几安村 犹几矢（仲6）国宇（于）①⑤

几安村 力业出公 州欠 女村（许3）国舅帐
之③国舅翁帐㉖

几安伞（兴15）国，朝（本义宫）㉕

几安伞 羽村 斥 叔北尺羽（兴15-16）
历朝七焉㉕

几夬叔北（令23） 高克（人名）⑤

几及（宣21） 玉①

几及尔 子太火（仲33）管仲（人名）㉕

几及火 夯（宣28）玉鞍①

几村叉（兴30）几村叉券～（兴34）哀①

几夬 朴与火（故2）高州（之）①⑨

几夬伏（令12） 高峨（人名）⑤

几及尔 马太火（仲47）管仲（人名）㉕

几火（仲30） 国

几火 伞谷 伞关 伞丙（道2）～几火 伞谷 伞关 伞丙（宣2）国子祭酒

几亦（许24） 军；郡

几亦 杰（许24）郡王

几斗乃 伞丙 几火 兆（仲23）
监修国史

几水（令15） 功

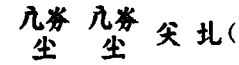
几水 几雨（许36）功臣

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

（令6）功臣



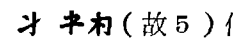
二字功臣㉚

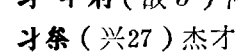
(宣29)

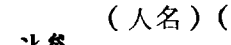
爽爽天清③

335

（许46） 甥⑤

（故5）仲父（之）④

（兴27）杰才（人名）(义福)⑤乙不哥（人名）（义福）㉖福

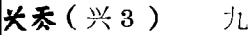
（宣11）也速该(人名)（义有福）⑤福①

336

（郎2） 好⑥

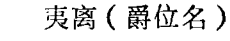
339

（兴3） 九⑩

（兴3）九族⑩

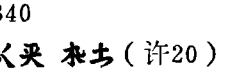
（兴13）号，名，讳⑧字③

夷离（爵位名）㉖伊离堇？⑨

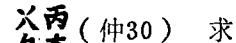
（令8）诰封⑤

340

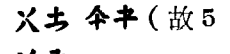
（许20） 韩州⑥

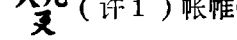
（仲30） 求哥（人名）⑤

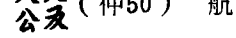
休斡（人名）㉖

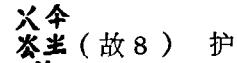
（故5）寇才（人名）④

（许1）帐帷⑥部，群㉖

（仲50） 航奴（人名）③

（故8） 护卫④



（仲19）回谢⑬

（郎3） 来

（仲21）行①

（仲27） 起复？⑤

（许53）庆寿（人名）⑥

（仁13）庆州之③

（仁13） 旋殡于庆州北别殿③

345

（兴25） 高③

355

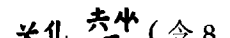
（仲10）～（兴2）崩，亡①

360

（故5） 庶子④

361

（仁13） 北③

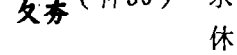
（仁13）北别③

攒涂～菆涂（殿名）㉕

365

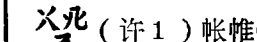
（宣11） 契丹㉖

（道盖） 契丹①之⑫

（仲6）

契丹国字（于）①

368



四牡悠悠⑩

369

（故18） 共四（之）⑩

371

（郎1） 战争（之）①疆埸（之）⑳

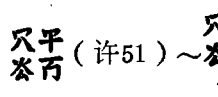
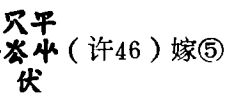
事⑥

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net


火（郎1）战事①

372


（盏）　　赐㉖


（许51）～
（许46）嫁⑤

373


（兴15）　大①③长子㉖


（道盖）

契丹之（义大中之）③


（道盖）

契丹国（义大中国）③


（道盖）契丹国之③

伟大的中央的哈喇契丹⑦

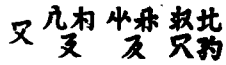
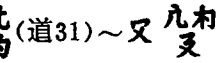

（道4）

寿昌（义大寿）③


（宣4）大康③


（故9）大安③


（郎1）皇弟㉘大金


(道31)～

（兴36）呜呼哀哉


（许55）大号①

374


（令11）

太子少师（之）①


（令12）

太史馆（之）①


（许34）太傅


（许8）太夫人①⑤


（许5）太祖


（令6）太尉


（许29）太保

375


（许48）　长寿（人名）⑤

尚书①


（许8）

长安夫人⑤

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net